

Waist Deep in the Big Muddy

Pete Seeger

It was back in nineteen forty-two
I was part of a big platoon
We were in maneuvers in Louisiana
One night by the light of the moon.
The captain told us to ford a river
That's how it all began
We were knee deep in the Big Muddy
And the big fool said to push on.

The sergeant said, "Sir, are you sure
This is the best way back to base?"
"Sergeant, go on, I once crossed this river
Just a mile above this place.
It'll be a little soggy
But we'll keep on slogging
We'll soon be on dry ground."
We were waist deep in the Big Muddy
And the big fool kept yelling to push on.

The sergeant said, "Sir, with all this gear
No man will be able to swim."
"Sergeant, don't be a nervous nellie"
the captain said to him.
"All we need is a little determination
Follow me, I'll lead on."
We were neck deep in the Big Muddy
And the big fool kept yelling to push on.

All of a sudden the moon clouded over
All we heard was a gurgling cry
A second later the captain's helmet
Was all that floated by.
The sergeant said, "Turn around men
I'm in charge from now on."
We just made it out of the Big Muddy
With the captain dead and gone.

We stripped and dived and found his body
Stuck in the old quicksand
I guess he didn't know the water was deeper
Than the place where he'd once been.
Another stream had joined the Big Muddy

Succeste nel quarantadue
facevo parte di un plotone
durante le manovre in Louisiana
una notte alla luce della luna.
Il capitano ci disse di guadares un fiume
e fu così che cominciò
stavamo fino alle ginocchia nel fango del Big
Muddy
e quell'imbecille diceva di andare avanti.

Il sergente disse, "Signor capitano, è sicuro
che sia questa la via per tornare alla base?"
"Sergeante, avanti, ho già guadata questo fiume
poco più di un miglio a monte di qui.
Forse sarà un po' umido
ma tireremo innanzi
e presto saremo all'asciutto."
Stavamo fino alla vita nel Big Muddy
e quell'imbecille diceva di andare avanti.

Il sergente disse, "Signor capitano, col peso
degli zaini
gli uomini non ce la faranno a nuotare."
"Sergeante, non faccia la signorina,"
gli rispose il capitano.
"Ci vuole solo un po' di determinazione:
seguitemi, vi guido io."
Stavamo fino al collo nel Big Muddy
E quell'imbecille diceva di andare avanti.

All'improvviso una nuvola coprì la luna
e si senti un grido gorgogliante
e un secondo più tardi l'elmetto del capitano
ci passò davanti galleggiando.
Il sergente disse "Dietro front
Da adesso comando io."
Ci tirammo fuori dal Big Muddy
Col capitano morto e perduto.

Ci spogliammo e ci tuffammo
e trovammo il suo corpo nelle sabbie mobili.
Non sapeva che l'acqua era più profonda
del posto che conosceva lui.
Un altro fiume era confluito nel Big Muddy

Just a mile from where we'd gone
We'd been lucky to get out of the Big Muddy
When the big fool said to push on.

Well, maybe you'd rather not draw any moral
I'll leave that to yourself
Maybe you're still walking, maybe you're still
talking
And you'd like to keep your health
But every time I read the papers
That old feeling comes back on
We're neck deep in the Big Muddy
And the big fool says to push on.

un miglio sopra dove eravamo
fummo fortunati a uscire dal Big Muddy
quando quell'imbecille gridava di andare
avanti.

Forse non ti va di trarre una morale,
questo lo lascio a te;
forse ancora parli e ancora cammini
e ci tieni alla salute.
Ma ogni volta che leggo i giornali
Mi torna quella sensazione:
stiamo fino al collo nel Big Muddy
e quell'imbecille dice di andare avanti.

WAIST DEEP

IT WAS BACK IN NINE-TEEN FOR-TY - TWO, I WAS PART OF A GOOD PLA-TOON,

WE WERE ON MAN-ED-VERS IN A-LOO-ZI-AN-NA, ONE NIGHT BY THE LIGHT OF THE MOON. THE

CAP-TAIN TOLD US TO FORD A RIV-ER, AND THAT'S HOW IT ALL BE-GAN. WE WERE KNEE DEEP IN THE

BIG MUD-DY, BUT THE BIG FOOL SAID TO PUSH ON.